

# E7 - The Springtime of Life at Rosewood Academy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:41] Sophie**

Blade.

**[00:45] Sophie**

So here you are.

**[00:47] Blade**

Sophie.

**[00:49] Sophie**

I've always wanted to go  
all out in a fight against you.

**[00:54] Sophie**

Can I win if I don't hold back?

**[00:58] Blade**

Why don't we find out?

**[01:01] Sophie**

Okay, then.

**[01:03] Sophie**

Artificial Great Hero Power.

**[01:06] Sophie**

Stop the flow of time.

**[01:13] Sophie**

Ten seconds.

**[01:18] Sophie**

How?

**[01:19] Blade**

You can attack me a hundred times, but if each  
does zero damage, that still makes zero.

**[01:29] Blade**

Adamantine Body.

**[01:31] Blade**

A technique that momentarily  
increases the toughness of your body.

**[01:34] Blade**

Since you stopped time,  
it was active all along.

**[01:37] Sophie**

I see.

**[01:57] Blade**

I'm an ordinary citizen now,  
so I thought I'd be done with all of this.

**[02:11] [SONG] Sign**

I look in your eyes, and I'm met with

**[02:15] [SONG] Sign**

A brand-new me and dream

**[02:29] [SONG] Sign**

Bravery? Naturally?

**[02:32] [SONG] Sign**

Polar opposites within the heart

**[02:35] [SONG] Sign**

But, you know, wanting to have both

**[02:37] [SONG] Sign**

That's the saga of human nature

**[02:40] [SONG] Sign**

Oh no, don't mind me

**[02:42] [SONG] Sign**

Go ahead, and so on, you know the rest

**[02:45] [SONG] Sign**

A little more? Wait, even harder?!

**[02:48] [SONG] Sign**

Going overboard much?

**[02:51] [SONG] Sign**

Those selfish emotions deep down

**[02:53] [SONG] Sign**

Bringing them to light is  
what friendship's about

**[02:55] [SONG] Sign**

Spending adolescence duking it out with pals

**[02:58] [SONG] Sign**

I don't wanna lose

**[03:02] [SONG] Sign**

We're off to the cutting edge moment

**[03:05] [SONG] Sign**

Fight with best friends, and leave no regrets

**[03:09] [SONG] Sign**

You should laugh, since  
you look best with a smile

**[03:14] [SONG] Sign**

On the ropes?! No matter  
what we face, et cetera

**[03:19] [SONG] Sign**

Just sit back and enjoy it

**[03:22] [SONG] Sign**

Whatever may come, I'll  
be here to protect you

**SIGN** Episode 7

**SIGN** The Springtime of Life  
at Rosewood Academy

**[03:42] Blade**

Hey, old man!

**[03:44] Blade**

I don't know what kind of  
magic or trickery this is,

**[03:46] Blade**

but can't we call it quits already?!

**[03:49] King**

I believe I explained it all at the start.

**[03:52] King**

This is no trickery.

**[03:54] King**

This technology known as virtual reality

**[03:57] King**

was made using a lost branch  
of magic known as science.

**[04:00] King**

Also, and I mentioned this as well,

**[04:03] King**

there's no need to use a blunted sword

**[04:08] King**

or to stop yourself at the  
last second as you do in reality.

**[04:10] King**

That is to say, it's practical  
training like you've never seen it!

**[04:12] Cu**

Dragons are the strongest!

**[04:15] Mao**

A dragon whelp like you dares to face me?

**[04:19] King**

Train as hard as you can in this practicum,  
until there is only one left standing.

**[04:25] King**

It's a fight to the death!

**[04:28] Blade**

What a sick joke.

**[04:30] Blade**

That's fine and all, but can  
you make it easier to distinguish?

**[04:33] Blade**

I can't tell the difference!

**[04:35] King**

Distinguish between what?

**[04:37] Blade**

It's way too realistic!

**[04:39] Blade**

The way it is now, even after we go back,

**[04:41] Blade**

there's bound to be someone who thinks  
they're still in virtua-whatsit,

**[04:43] Blade**

and slaughters their friends!

**[04:47] King**

That would not do.

**[04:49] King**

Well, how about this, then?

**[04:58] King**

Okay, keep on fighting hard from here on out!

**[05:02] King**

The last one standing gets the right to use  
virtual reality however they want as a reward!

**[05:13] Blade**

Guess I have no choice  
but to end this quickly.

**[05:17] Leonard**

My lord dearest!

**[05:19] Leonard**

The honor of facing you in combat is mine—

**[05:22] Leonard**

Ow!

**[05:34] Leonard**

Even as you tear me to pieces...

**[05:37] Leonard**

how beautiful you are!

**[05:51] Earnest**

Where are you, Blade?

**[05:53] Earnest**

Hi-yah!

**[06:03] Claire**

Yessica!

**[06:07] Kassim**

Give it up already.

**[06:10] Kassim**

Ever since our days in the lower classes,

**[06:13] Kassim**

you've never beaten us in a fight.

**[06:15] Claire**

That may be so, but you  
never know until you try!

**[06:19] Yessica**

Yep. The winner is whoever's stronger now!

**[06:23] Yessica**

So, Clay...

**[06:25] Yessica**

Why do you refuse to lose to us?

**[06:28] Group**

Huh?! Well, that's...

**[06:35] Kassim**

Shoot—

**[06:36] Kassim**

Ono!

**[06:37] Clay**

Kassim!

**[06:39] Clay**

Uchida!

**[06:42] Claire**

Huh? W-We won?

**[06:44] Claire**

We really won?

**[06:47] Group**

Yay!

**[06:55] Earnest**

I've been looking for you, Blade.

**[06:58] Earnest**

I never knew that killing  
people was this much fun!

**[07:04] Earnest**

I've been so stupid,  
holding back all this time!

**[07:10] Blade**

I guess I *did* promise

**[07:13] Blade**

that if you ever went berserk, I would...

**[07:16] Blade**

cut you down!

**[07:21] Earnest**

Keheheh!

**[07:26] Blade**

Endless Flash!

**[07:39] Blade**

I'm Blade!

**[07:40] Sophie**

We know.

**[07:45] King**

It looks like you were the  
last one standing after all.

**[07:48] Cu**

Well done, Parent!

**[07:50] Yessica**

I couldn't even tell what  
he did there at the end.

**[07:54] Claire**

Yeah.

**[07:54] Claire**

It was so sudden,  
I didn't even feel any pain.

**[07:59] Earnest**

I can't believe it!

**[08:01] Earnest**

To think I behaved like that...

**[08:03] Blade**

Oh yeah, you were laughing like, "Keheheh!"

**[08:05] Earnest**

Shut up!

**[08:06] Earnest**

Be quiet,

**[08:07] Earnest**

you superorganism!

**[08:09] Blade**

No, I'm as ordinary as can be!

**[08:13] King**

Wallowing in misery is yet  
another part of youth!

**[08:15] King**

Youth is a splendid thing, indeed!

**[08:19] King**

This is all thanks to my brilliant idea!

**[08:22] Earnest**

Your Majesty.

**[08:24] Earnest**

Do you know how much trouble  
we've faced thanks to your brilliant idea?

**[08:35] King**

Oh? Going to have fun with it already?

**[08:38] King**

It's your right as the victor!

**[08:40] King**

Enjoy it to the fullest!

**[08:43] King**

Oh? Is that data of ferocious demons?

**[08:46] Blade**

Yep.

**[08:46] King**

Scattered all throughout the level?

**[08:49] Blade**

Yep.

**[08:49] King**

Booby-trapped floors?

**[08:50] Blade**

Yep.

**[08:52] King**

Hold on.

**[08:53] King**

Don't you think these settings are a little too extreme, even for you?

**[08:57] Blade**

It's fine.

**[09:00] King**

Huh?

**[09:05] Blade**

Can you make him keep on respawning, even if he dies?

**[09:08] Siren**

Yes, I can.

**[09:11] Siren**

How long should I continue his punishment?

**[09:13] Blade**

Until nightfall, then.

**[09:15] Siren**

Certainly.

**[09:17] Blade**

I'm starving! Let's go get lunch!

**[09:38] Blade**

Mmm! Delicious!

**[09:40] Blade**

Tonkatsu curry is so good!

**[09:42] Blade**

What the heck? It never stops!

**[09:44] Yessica**

Hey, you two.

**[09:46] Yessica**

When are you gonna get over it?

**[09:48] Claire**

That's right.

**[09:49] Earnest**

Did something happen?

**[09:51] Blade**

Those four had a tag match,  
and the girls won.

**[09:57] Earnest**

What led to the girls winning?

**[09:59] Blade**

Claire's gotten way better.

**[10:02] Claire**

Th-That's not true!

**[10:04] Blade**

As well as Yessica's do-or-die attack.

**[10:06] Yessica**

A woman's gotta be daring!

**[10:08] Earnest**

What led to the boys losing, then?

**[10:10] Blade**

Probably their complacency  
about their skills.

**[10:14] Blade**

They got conceited and  
neglected their training.

**[10:18] Earnest**

Not mincing your words, huh?

**[10:23] Blade**

It's for their own good.

**[10:29] King**

My back! My back! My back!

**[10:34] Blade**

When did the king get around to  
building something like this?

**[10:38] Dione**

Oh! I've been waiting for you, Great—

**[10:41] Dione**

I mean, Blade!

**[10:43] Blade**

So, what in the world  
is this "thermae" thing?

**[10:45] Sophie**

It says—

**[10:46] Eliza**

Allow me to explain!

**[10:49] Group**

Who are you?

**[10:50] Eliza**

I'm Eliza!

**[10:51] Dione**

Well, in any case,  
you'll know when you go inside!

**[10:56] Dione**

Welcome to Thermae Rosewood!

**[11:03] Blade**

So these are thermae!

**[11:06] Blade**

A nice, big bath isn't bad, either!

**[11:08] Cu**

This is fun!

**[11:10] Cu**

Sophie, let's swim!

**[11:12] Sophie**

Is that a command?

**[11:15] Dione**

Three hero-level warriors were  
summoned here to dig these baths.

**[11:20] Blade**

I can't believe that old fogey.

**[11:22] Cu**

Ya-ha!

**[11:24] Sophie**

Ya-ha.

**[11:27] Blade**

You're not Mao today?

**[11:29] Maria**

If I switched with Mao,  
she would take off the swimsuit.

**[11:33] Blade**

What's wrong with that?

**[11:35] Maria**

What?!

**[11:36] Yessica**

Not all the guys here are  
five-year-olds, you know.

**[11:48] Blade**

Oh, yeah.

**[11:49] Blade**

Where's Earnest?

**[11:51] Yessica**

Ah, I bet she didn't come.

**[11:53] Yessica**

She seemed against it.

**[11:54] Earnest**

I-I'm right here!

**[11:57] Earnest**

Mixed bathing?

**[11:58] Earnest**

H-How indecent!

**[12:00] Earnest**

How shameless!

**[12:04] King**

Looks like you're all enjoying the thermae!

**[12:07] Earnest**

Your Majesty?!

**[12:08] Earnest**

Please cover yourself!

**[12:10] King**

What are you saying?

**[12:11] King**

Thermae are meant to be entered in the nude!

**[12:14] Earnest**

We need swimsuits, since it's mixed bathing!

**[12:19] Siren**

Gil.

**[12:19] King**

I guess I have to accept that.

**[12:21] King**

I can accept swimsuits...

**[12:24] King**

However!

**[12:25] King**

Don't wear a towel in the bath!

**[12:27] Earnest**

What?!

**[12:28] King**

It's a part of our kingdom's constitution!

**[12:31] King**

Thou shalt not wear towels in the bath!

**[12:34] Earnest**

Since when?!

**[12:35] Earnest**

Are you an idiot?!

**[12:36] King**

Since three seconds ago!

**[12:39] Siren**

Gil. There's nothing of the sort in our constitution...

**[12:42] King**

I want to see naked girls!

**[12:45] King**

I'd do anything to see them naked!

**[12:47] King**

But if that's not possible...

**[12:49] King**

I at least want to see them in swimsuits!

**[12:51] King**

Don't you all agree?

**[12:54] Group**

We do!

**[12:57] King**

That's the spirit!

**[12:58] Earnest**

Hey!

**[12:59] Earnest**

You guys!

**[13:00] Yessica**

C'mon, Anna, can't you just take it off?

**[13:03] Yessica**

Besides, hasn't the value of seeing you naked plummeted already?

**[13:07] Earnest**

Plummeted?!

**[13:09] Yessica**

I mean, during the simurgh incident, you were running around town buck naked!

**[13:14] Earnest**

That was because I was fighting!

**[13:16] Yessica**

I have no clue why you're still embarrassed.

**[13:19] Claire**

I wouldn't want to take off my swimsuit,

**[13:21] Claire**

but what's wrong with taking off the towel?

**[13:24] Claire**

Everyone else already has.

**[13:26] Leonard**

My lord!

**[13:26] Mob B**

Yeah, yeah!

**[13:28] Mob B**

Claire's totally right!

**[13:28] Mob E**

Why does the Empress get special treatment?!

**[13:30] Group**

Take it off! Take it off!

**[13:31] Earnest**

Wait...

**[13:32] Earnest**

I'm not taking it off!

**[13:32] Group**

Strip her! Strip her!

**[13:35] King**

Take it off!

**[13:36] King**

Just take it all off!

**[13:37] King**

Lay bare your youthful, nude form!

**[13:39] King**

If you won't take it off,  
I'll amend the constitution!

**[13:41] King**

From now on, wearing any clothes  
in this kingdom will be—

**[13:47] King**

Hello! Splash!

**[13:49] Siren**

Everyone, I'm terribly sorry about this.

**[13:56] Earnest**

Sheesh! I just have to take it off, right?

**[13:58] Earnest**

I can take this towel off just fine!

**[14:04] Earnest**

Don't stare at me too much.

**[14:07] Blade**

Sure, I won't look.

**[14:09] Claire**

U-Um...

**[14:11] Claire**

Do you have a minute?

**[14:14] Claire**

What happened earlier today...

**[14:16] Claire**

Y-You shouldn't worry about it so much.

**[14:19] Claire**

That was just a fluke.

**[14:21] Claire**

I'm sure of it, I think...

**[14:23] Clay**

No. We were just thinking about it again now.

**[14:26] Kassim**

It was all because of our lack of skills...

**[14:29] Claire**

No way!

**[14:31] Claire**

You two really are way stronger than us!

**[14:35] Earnest**

Hey, Blade...

**[14:36] Blade**

What?

**[14:37] Earnest**

You know how people talk about  
"rubbing salt in the wound"?

**[14:41] Blade**

Yeah.

**[14:42] Earnest**

I think I now truly understand what it means.

**[14:46] Blade**

Me, too.

**[14:47] Claire**

Um, so...

**[14:50] Claire**

I'm sorry for winning!

**[14:56] Yessica**

You made them cry.

**[14:57] Maria**

She sure did.

**[14:59] Sophie**

Yes, she did.

**[15:00] Cu**

Clay and Kassim are hopeless!

**[15:03] Earnest**

Aw, man.

**[15:07] Blade**

Hey, cheer up already!

**[15:09] Blade**

All you did was lose once!

**[15:11] Clay**

You wouldn't understand.

**[15:14] Kassim**

You've never lost to a girl!

**[15:15] Kassim**

More like, you don't lose to anyone.

**[15:18] Kassim**

Being a superorganism and all.

**[15:19] Blade**

I don't let it get to me when I lose.

**[15:24] Clay**

Well, I can't stand it!

**[15:26] Clay**

I wouldn't mind if it was anyone else.

**[15:28] Clay**

But I don't want to lose against Yessica!

**[15:31] Blade**

Yessica? Why her?

**[15:32] Clay**

Isn't it obvious?!

**[15:34] Clay**

I... I-like Yessica!

**[15:43] Blade**

I like Yessica, too.

**[15:45] Clay**

What?!

**[15:46] Kassim**

I thought you liked Earnest, or Sophie!

**[15:48] Blade**

I like them, too!

**[15:50] Blade**

As well as Cu and Maria.

**[15:52] Blade**

I like you and everyone else, too.

**[15:54] Group**

Eh?!

**[15:55] Clay**

Oh, I see. That kind of *like*.

**[15:57] Kassim**

That's not what we're talking about here.

**[16:00] Blade**

How's it different?

**[16:01] Kassim**

See here!

**[16:02] Kassim**

I'm sure you've figured  
it out, but I like Claire!

**[16:07] Kassim**

Claire... she's so great.

**[16:10] Kassim**

She comes off as just your typical girl...

**[16:14] Kassim**

but she can be ruthless sometimes,  
which is good in its own way!

**[16:18] Blade**

I see. I don't get it.

**[16:19] Clay**

Yessica, too!

**[16:20] Clay**

She seems so free and uninhibited,

**[16:23] Clay**

and I bet she's got tons of experience.

**[16:25] Blade**

I see. I *really* don't get it.

**[16:27] Clay**

But despite all that,  
she's really kind and caring!

**[16:31] Kassim**

Claire as well!

**[16:32] Blade**

I *do* get that part.

**[16:35] Cu**

So that's what was troubling you?

**[16:38] Cu**

The answer is simple!

**[16:40] Cu**

You two just need to get stronger!

**[16:43] Group**

Huh?

**[16:44] Cu**

Listen up!

**[16:45] Cu**

Females are attracted to strong males!

**[16:47] Cu**

Get stronger, and they'll be all over you!

**[16:49] Cu**

Head over heels for you!

**[16:51] Blade**

Cu, be a little more serious here—

**[16:53] Kassim**

Sh-She's right!

**[16:55] Clay**

Yeah!

**[16:56] Clay**

But how are we supposed to get stronger?

**[16:59] Cu**

That's simple as well!

**[17:01] Cu**

You just need special training from Parent!

**[17:04] Group**

Ah! That's right!

**[17:11] Earnest**

Mmm, so tasty!

**[17:13] Yessica**

This cake is good, right?

**[17:15] Yessica**

And chock-full of calories!

**[17:16] Earnest**

Oh, no!

**[17:18] Earnest**

No, no, no!

**[17:19] Claire**

Um, Anna...

**[17:20] Claire**

We're having a girls'  
night tonight because...

**[17:20] Earnest**

Look, it's so delicious!

**[17:22] Maria**

Is it about Clay and Kassim?

**[17:22] Earnest**

I can't imagine life without sweets anymore!

**[17:26] Yessica**

It's really been a pain.

**[17:28] Yessica**

They've been running away from us ever since.

**[17:31] Earnest**

I don't think it's a big deal  
to lose to someone once.

**[17:34] Yessica**

Seriously, getting bummed  
out from just that...

**[17:37] Yessica**

Why are boys so fragile?

**[17:40] Claire**

Oh, what if we lost to them on purpose?

**[17:43] Sophie**

You really shouldn't do that.

**[17:45] Earnest**

They won't be able to recover from that.

**[17:47] Claire**

Huh? That's no good?

**[17:49] Claire**

What should we do, then?

**[17:50] Cu**

The answer is simple!

**[17:53] Cu**

Males are attracted to strong females!

**[17:56] Cu**

Get stronger, and they'll be all over you!

**[17:58] Cu**

Head over heels for you!

**[18:01] Yessica**

Wait, we're not trying  
to make them fall for us.

**[18:05] Claire**

That's right. We don't see them that way.

**[18:08] Earnest**

Huh? You don't?

**[18:10] Claire**

Hey, Yessica...

**[18:11] Claire**

Why don't we skip practice,  
and let those two get stronger than us?

**[18:16] Earnest**

No! Absolutely not!

**[18:19] Earnest**

Hey, are you two really okay  
with things as they are?

**[18:23] Yessica**

Well, no, but...

**[18:25] Claire**

Mm-hmm...

**[18:26] Earnest**

How about this, then?

**[18:30] Blade**

1,141! 1,142! 1,143!

**[18:36] Blade**

These are the lightest we have!

**[18:40] Blade**

Work those core muscles!

**[18:43] Blade**

That's amazing.

**[19:00] Clay**

It's finally time.

**[19:01] Blade**

Well, no matter the outcome,

**[19:03] Blade**

I can at least confirm that  
you haven't neglected your training!

**[19:08] Kassim**

If we win this battle...

**[19:11] Clay**

Yeah!

**[19:12] Clay**

We'll confess to them!

**[19:14] Kassim**

Confess!

**[19:31] Earnest**

No hard feelings, no matter who wins.

**[19:34] Blade**

Are you ready?

**[19:39] Blade**

Okay!

**[19:42] Blade**

Begin!

**[19:42] Yessica**

Claire! Here we go!

**[19:44] Claire**

Yeah!

**[19:46] Kassim**

Coming at us?

**[19:47] Clay**

No, you don't!

**[19:56] Kassim**

Take this!

**[20:04] Earnest**

Blade, did you teach them how  
to use their fighting spirit?

**[20:08] Blade**

I just made them realize they've been  
subconsciously using fighting spirit all along.

**[20:12] Blade**

Also...

**[20:15] Blade**

Kassim is using wind spiritual energy.

**[20:17] Earnest**

Hmm...

**[20:19] Clay**

My chance!

**[20:22] Kassim**

Fire spiritual energy?!

**[20:24] Blade**

Did you teach her that?

**[20:26] Earnest**

Just the fire part.

**[20:30] Kassim**

Guh!

**[20:31] Kassim**

Fighting spirit?!

**[20:32] Claire**

There!

**[20:36] Kassim**

So it ends here...

**[20:38] Yessica**

Next, it's...

**[20:42] Clay**

Huh?

**[20:43] Yessica**

My turn!

**[20:52] Yessica**

I'm sorry.

**[21:04] Kassim**

Well, dang.

**[21:06] Clay**

You got us good.

**[21:08] Kassim**

Thanks for not going easy on us.

**[21:11] Claire**

Yeah.

**[21:13] Clay**

We're going to get even stronger.

**[21:16] Yessica**

You go do that.

**[21:17] Yessica**

Fighting's not even our specialty, you know.

**[21:22] Cassim**

Hey...

**[21:23] Cassim**

Did Sophie and Maria teach you how to use ice and lightning spiritual energy?

**[21:28] Yessica**

You got it.

**[21:28] Claire**

The other girls helped us out as well.

**[21:31] Clay**

Seriously?

**[21:32] Clay**

That's not fair, all of you ganging up on us.

**[21:35] Earnest**

Don't give me that!

**[21:38] Earnest**

How can you call it unfair, being taught by the superorganism?!

**[21:42] Blade**

Why's she angry?

**[21:43] Earnest**

And there's something I need to say to you two!

**[21:46] Group**

Huh?

**[21:48] Earnest**

Is it wrong to fall in love with someone unless you're stronger than them?

**[21:50] Earnest**

Or confess to them?!

**[21:51] Earnest**

You've gotta be kidding!

**[21:53] Earnest**

That's just asking for way too much!

**[22:18] [SONG] Sign**

The sunny disposition that

brings a smile to your face

**[22:23] [SONG] Sign**

As well as the heroic sense of justice

**[22:29] [SONG] Sign**

They may be a part of me,  
but that's not all there is

**[22:34] [SONG] Sign**

That image of me

**[22:37] [SONG] Sign**

Has taken on a life of its own

**[22:40] [SONG] Sign**

Hey, wait up

**[22:42] [SONG] Sign**

Won't you be friends with me?

**[22:45] [SONG] Sign**

Let's shake hands, another self of mine

**[22:50] [SONG] Sign**

The wounds we cannot bear alone

**[22:53] [SONG] Sign**

The dangers that we keep hidden

**[22:55] [SONG] Sign**

We're all hiding them within

**[22:58] [SONG] Sign**

Standing ready to strike

**[23:01] [SONG] Sign**

The shadow lurking beneath the light

**[23:04] [SONG] Sign**

The muffled sounds coming from my lips

**[23:08] [SONG] Sign**

They make me feel that I am alive

**[23:13] [SONG] Sign**

It's a sign

**SIGN** Next Time

**[23:35] Sign**

Less Than Human

---

Revision #1

Created 2024-05-28 17:22:04 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 17:22:05 UTC by whimsee